

Photos d'archive des années 1980 :

Le poète **Xuân Diệu** à l'Université de Paris 7

par Đinh Trọng Hiếu JJR 1956



Ayant acheté un appareil Nikon F2 en 1979, je m'en suis servi pour toutes mes photos de terrain au Vietnam et en France, jusqu'à l'ère des caméscopes, soit une douzaine d'années durant. Comme c'était au temps des appareils analogiques et qu'on est maintenant dans celui du numérique, j'ai dû soumettre cette masse documentaire de plusieurs milliers d'images à une reconversion. Le travail est presque achevé, si l'on ne tient pas compte des imperfections, des corrections et améliorations à effectuer... Entretemps, beaucoup d'eau a coulé, des gens ont trépassé, ici et ailleurs, au Vietnam des monuments ont disparu (ou même pire : ils sont dénaturés, mal restaurés), l'environnement y est gravement endommagé... J'ai donc décidé de rendre publiques ces photographies, d'autant plus que moi-même n'ai aucunement la prétention d'être éternel.

Pour commencer, j'ai choisi des photos prises à l'Université Paris 7 (Paris-Diderot) lors de la venue du poète Xuân Diệu en 1981, il y a donc 35 ans exactement. Cela tombe bien, puisque cette année, on célèbre aussi le centenaire du poète, né le 2 Février 1916 et mort le 18/12/1985. Certains enseignants de la Section d'Etudes Vietnamiennes (SEV) de notre Unité de Formation et de Recherche en Langues et Civilisations de l'Asie Orientale (UFR LCAO) se retrouvent sur ces photos, je pense particulièrement à Tạ Trọng Hiệp dont on célébrera fin-octobre 2016 le vingtième anniversaire de la disparition, à Nguyễn Phú Phong, lui aussi disparu, ainsi que Philippe Langlet. Phạm Đán Bình, décédé également, n'était présent sur aucune de ces photos, on ne le mentionnera donc pas, mais ce n'est pas un oubli.

Je ne ferai aucun commentaire sur ces photographies, à part quelques précisions sur les circonstances, ainsi que sur certaines personnes qu'on voit, et dont je me souviens encore. Tout le monde, parmi le public, ne sera malheureusement pas cité, ce n'est pas affaire de mauvaise volonté et/ou d'ostracisme, mais plutôt de défaillance de mémoire.

Je commencerai par une photo de la fin qui a réuni autour de deux poètes, parmi les plus marquants du Vietnam contemporain, des gens d'horizons très différents.



Photographie prise le 19/10/1981. Après la 2^e conférence de Xuân Diệu, on voit réunis sur la photo, de gauche à droite, 1 : Nguyễn Phúc Long, 2 : Vũ Trọng Kính, 3 : Philippe Langlet, 4 : Đặng Tiến, 5 : Xuân Diệu, 6 : Tạ Trọng Hiệp, 7 : Madeleine Riffaud, 8 : Nguyễn Huy Bảo, 9 : Cù Huy Cận, 10 : Nguyễn Phú Phong, 11 : Đào Văn Thụy.

Parmi les enseignants de la Section d'Etudes Vietnamiennes étaient présents : Nguyễn Phú Phong (linguiste du CNRS, responsable de la SEV), Đào Văn Thụy, Đặng Tiến, Philippe Langlet, Tạ Trọng Hiệp. Vũ Trọng Kính était ambassadeur de la RSVN auprès de l'UNESCO et de l'ACCT. Cù Huy Cận était vice-ministre de la culture et venait en tant que poète soutenir son ami Xuân Diệu. Madeleine Riffaud, journaliste à *L'Humanité*, était l'amie de Nguyễn Đình Thi et de nos poètes. Nguyễn Phúc Long taquinait la Muse à ses heures. Nguyễn Huy Bảo, ancien doyen de la Faculté des Lettres et de Pédagogie à Saigon (1957-1961), était aussi l'ancien professeur de Cù Huy Cận à Huế.

Le poète Xuân Diệu, invité par la Section d'Etudes Vietnamiennes de l'UFR LCAO de l'Université Paris 7-Denis Diderot, grâce à l'initiative de Đặng Tiến, était venu traiter le 12 Octobre 1981 du thème : « De quelques beautés de la poésie classique vietnamienne ». Sa conférence du 19 Octobre 1981 portait sur le sujet : « L'apport de la poésie française dans la poésie vietnamienne moderne ».



Photos prises le 12/10/1981. Đặng Tiến présentant Xuân Diệu, puis assistant à sa causerie.



Photos prises le 19/10/1981. Introduction de Tạ Trọng Hiệp à la 2è conférence de Xuân Diệu.



19/10/1981. Huy Cận venant conclure la conférence.



19/10/1981. Madeleine Riffaud échangeant avec Xuân Diệu.

Vous pouvez retrouver le texte intégral de la 2^e conférence dans la revue *Vietnam*, N° 4, Décembre 1981, Paris, pp. 130-51. Le public était nombreux à ces deux séances



19/10/1981. 1 : madame Hoàng Xuân Hãn, 2 : madame Phạm Thị Ngoạn (fille du regretté Phạm Quỳnh), 3: notre collègue Philippe Langlet, 4: madame Thu Trang, 5: monsieur Hoàng Xuân Hãn, 6: monsieur Vũ Trọng Kính, 7: le doyen Nguyễn Huy Bảo, 8: la journaliste Madeleine Riffaud, 9: notre collègue Đặng Tiến...



19/10/1981. Xuân Diệu très concentré avant sa 2^e conférence, assis au milieu de la bibliothèque de la Section, encore sur le campus de Jussieu à l'époque. A l'arrière plan, notre collègue Nguyễn Phú Phong.

La numérisation des photos est sujette à des variations de couleurs non maîtrisables.



19/10/1981. Une étudiante de la Section vint offrir des roses à Xuân Diệu. Devant le tableau vert au fond, on distingue notre collègue Nguyễn Gia Bái, qui a quitté la Section.



19/10/1981. La soirée se termina au restaurant, dans une ambiance détendue. Photo de gauche, 1 : Đoàn Thiện Thuật (Université de Hanoi), 2 : Phạm Trọng Chánh, 3 : Huy Cận, 4 : Nguyễn Phú Phong, 5 : Lê Thành Khôi, 6 : Vũ Trọng Kính, 7 : Tạ Trọng Hiệp, 8 : Đào Văn Thụy. Photo de droite, 1 : Đoàn Thiện Thuật, 2 : Phạm Trọng Chánh, 3 : Huy Cận, 4 : debout, Xuân Diệu, 5 : Đặng Tiến, 6 : Nguyễn Phú Phong, 7 : Tạ Trọng Hiệp, 8 : Đào Văn Thụy.



19/10/1981. 1 : Madame Thu Trang Công Thị Nghĩa, 2: M. Vũ Trọng Kính.

Sur les deux douzaines de photos prises, j'en ai choisi 14 pour cette page dédiée à l'ami Tạ Trọng Hiệp.

Đ.T.H.

Tous droits réservés © Đinh Trọng Hiếu.